

*А. Р. Дубовик, О. Н. Мокрая*

Горловский институт иностранных языков

Донбасский государственный педагогический университет

г. Горловка, Украина

### **Поэзия Мориса Карема для детей**

Стихи для детей призваны обеспечивать передачу фундаментальных знаний о мире и обществе от одного поколения к другому. Объектом научного исследования выступают стихи франкоязычного поэта Мориса Карема. Простота и ясность поэтического стиля, за которыми скрываются серьезные философские размышления, свидетельствуют о незаурядном потенциале его поэтического творчества.

### **La poésie pour les enfants de Maurice Carême**

Maurice Carême, poète belge, est un des classiques de la poésie francophone pour les enfants.

La poésie enfantine est considérée comme une poésie destinée à un public enfantin. Il serait fort intéressant d'étudier les aspects rythmiques et mélodiques de la langue des poèmes pour les enfants pour comprendre leur potentiel artistique, éducatif, didactique. Nous avons choisi Maurice Carême parmi les auteurs francophones. Il est bien évident que ses poésies sont connues de tous les enfants francophones, puisque les têtes blondes apprennent à lire à l'école maternelle et à l'école primaire justement à la base de ces textes-ci.

Longtemps, les manuels scolaires proposaient à la lecture des enfants des auteurs inscrits au Panthéon de la poésie: Pierre de Ronsard, Victor Hugo, Jean de La Fontaine et tant d'autres encore. Tous ces auteurs appartiennent à la culture commune que l'école française a perpétuée. Tous les enfants scolarisés ont pu se familiariser avec leurs textes reconnus, sacralisés, déclarés appropriés à l'étude en classe. Aujourd'hui les enfants français étudient la poésie contemporaine *via* les textes de Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Jacques Prévert, Jacques Charpentreau,

Robert Desnos, Raymond Queneau et autres. Les poèmes de Maurice Carême y figurent également.

Pourtant les poèmes choisis dans les manuels de français se présentent souvent comme une récréation poétique et marquent la fin d'une période d'apprentissage. Ils peuvent aussi servir d'illustration, d'ornementant d'un thème, d'une période, d'un courant. Dans les manuels scolaires, ces poésies servent pour l'apprentissage de la lecture. Le danger est grand de passer à côté de la vraie poésie. Aussi s'avère-t-il important pour les futurs enseignants de savoir identifier les caractéristiques linguistiques de ces poèmes pour les enfants qui créent cette ambiance merveilleuse où l'on se sent bien chaud comme chez soi, et presque heureux de vivre, étonnés et ravis d'être au monde auprès des chiens, des chats, des éléphants, des rouges-gorges, des sapins de Noël, des bananes à la Havane, des bateaux à Pampelune, des épiceries à Londres, et d'une gigantesque tour Eiffel qui ressemble à une girafe... [1, p. 28].

Maurice Carême était nommé «Prince en poésie». Mais on pourrait affirmer qu'il était et reste jusqu'ici Roi de la poésie enfantine. M. Carême était instituteur d'après son métier. Il a surtout écrit des contes et beaucoup de poésies. Ses courts poèmes sont aujourd'hui considérés comme classiques de la littérature de jeunesse [2]. Maurice Carême est né à Wavre (Belgique) le 12 mai 1899. Son père est peintre en bâtiment, sa mère tient un magasin d'alimentation. En 1918, il est nommé instituteur à Anderlecht et s'installe à Bruxelles. À 26 ans, il publie son premier recueil de poésies. En 1930, il découvre la poésie écrite par les enfants. Ceci change sa façon d'écrire. Il trouve dans l'enfance une source inépuisable de valeurs à préserver: la joie de vivre, le jeu, le rêve, la fantaisie, la spontanéité. Ces vertus s'opposent radicalement à la rationalité, à l'efficacité et au culte du pragmatique qui priment dans le monde des adultes. M. Carême abandonne le métier d'instituteur pour se consacrer l'écriture. Il publie régulièrement des recueils de poésies, de contes et de nouvelles. À l'époque actuelle, la fondation Maurice Carême assure la diffusion de l'œuvre de poète [2].

Le choix de l'enfance est un choix à la fois éthique et esthétique dans l'œuvre de Maurice Carême. L'utopie enfantine est si proche du rêve éternel à redécouvrir chaque jour, en soi, la capacité à s'émerveiller de ce monde, au milieu de la grisaille quotidienne. L'esthétique de Maurice Carême avait été formée au cours du XX s., rempli de tendances littéraires les plus variées allant de l'expressionnisme au dadaïsme et du surréalisme à l'absurde. À cette époque de courants innovateurs, de mouvements

avant-gardistes, le style sobre et la manière d'écrire proche de la simplicité n'auraient pas été appréciés [3, p. 451]. Le public attendait la surprise, voire le choc. Toutefois, M. Carême a réussi à garder la spontanéité du style des enfants, la limpidité de l'écriture. Et c'est une des raisons du succès de son œuvre abondante écrite dans une langue d'une grande musicalité.

Une autre raison de son succès s'explique par le choix des sujets et des thèmes de ses poésies. M. Carême fournit le bonheur et l'émerveillement à son public. Ses thèmes favoris sont la joie de vivre, la générosité et la beauté du monde. Ce monde est habité par des animaux, oiseaux, plantes les plus variés, familiers ou fantastiques. Les adultes sont éliminés de ce monde sauf la maman qui réchauffe le cœur enfantin avec son sourire et son regard.

Et ce qui est aussi amusant et curieux c'est que le nom de M. Carême signifie «le jeûne, l'abstinence, la privation», pourtant ceci n'a rien à avoir avec son œuvre créée «au rythme de la respiration», en beau français, clair, adroitement cadencé, irrécusablement correct [1].

Lors de l'étude de la poésie il convient bien de préciser le statut linguistique du langage poétique. Celui-ci est considéré par le dictionnaire encyclopédique *Le Petit Robert* comme l'art du langage associé à la versification, visant à exprimer quelque chose au moyen de combinaisons verbales où le rythme, l'harmonie et l'image ont autant et parfois plus d'importance que le contenu intelligible lui-même [4, p. 1918].

À l'opposé de cette définition, les poésies pour les enfants de M. Carême se caractérisent par la subtilité du contenu qui est créée à travers l'exploitation des images de la nature, celles des animaux, des objets inanimés qui, sous sa plume du maître, deviennent vivants. Les principaux thèmes des poèmes de M. Carême sont tout à fait existentiels. Les histoires sont prises du monde d'enfance et racontent, en particulier, la nostalgie pour cette période heureuse de la vie humaine. L'amour pour le pays natal, la nature, sa petite maman, le bien et le mal, le bonheur et la joie de vivre, toute la gamme d'émotions humaines sont présents dans ses vers: *Heureux, heureux comme un enfant / Sur le dos blanc de sa maman* (Le petit cygne); *Le bonheur aime à parler bas. / Et il te mènera partout / Comme un petit oiseau des prés...* (Petite fée). Les titres des poèmes en disent long: «Le Pommier rose», «La girafe», «Un village heureux», «Chanson du magicien», etc. Dans les vers de M. Carême les enfants trouvent souvent des choses miraculeuses: une vache rose qui donne du lait bleu, un poisson volant, des porcelets frais comme des roses, des

pommiers tournoyant dans une danse, un taureau qui joue aux cartes, un loir qui devient un champion olympique, un moustique qui apprend l'arithmétique. Alors, cette imagerie surprenante et vibrante, apte à créer une large palette de significations émotionnelles importantes, constitue une caractéristique pertinente du style de Maurice Carême.

L'étude de la rime est appelée à dégager le système des sonorités qui crée un effet à la fois visuel et sonore et influe sur le rythme du poème. Chez M. Carême on distingue la proportion égale de rimes: plates (aabb), croisées (abab), embrassées (abba). En ce qui concerne l'effet d'écho et de musicalité que le poète cherche à donner, nous avons trouvé deux tiers de rimes pauvres et suffisantes où un ou deux sons sont en écho, comme *descendait / s'il vous plaît*. Un tiers de rimes riches crée au moins trois sons en écho, comme *le verger / étranger*.

L'architecture des strophes et des paragraphes dans la poésie pour les enfants de M. Carême est harmonieuse. Leur forme et leur composition sont subordonnées à une modalité du déploiement de l'intrigue: en fonction de l'intention de l'auteur ce déploiement peut être lent, progressif ou rapide, chaotique.

Le poète se donne un pouvoir d'invention, de création verbale sans pour autant dépasser les frontières d'une transparence de la forme poétique, d'une simplicité raffinée de l'intrigue. Le respect des traditions classiques de l'art poétique chez M. Carême va de pair avec la technique poétique innovante et constitue un point marquant de son style poétique.

Quant à la structure syntaxique des poèmes de M. Carême, celle-ci se réalise par le mariage des phrases simples et des phrases complexes à juxtaposition, à coordination et à subordination (les subordonnées complétives, relatives, temporelles prédominent). S'il s'agit des moyens de la syntaxe affective l'auteur fait recours aux répétitions, aux questions rhétoriques, aux apostrophes, aux interjections qui corrént bien avec les figures stylistiques les plus usées: métaphores, personnifications, comparaisons. S'y ajoute le système individuel de ponctuation qui donne du relief aux images poétiques. Cet entrelacement harmonieux et équilibré des procédés stylistiques et syntaxiques représente une autre propriété des vers pour les enfants de M. Carême.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Baronian J.-B. Maurice Carême, fournisseur de la cour des bonheurs. P. : Hatier, 1983. 91 p.
2. Carême M. Dans la main de Dieu. Choix de poèmes. Coll. «La butte aux cailles». P. : Éditions Ouvrières, 1979. 150 p.
3. Hamon Ph. Le Robert des écrivains de langue française. P. : Dictionnaires Le Robert, 2000. 1521 p.
4. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P. : Robert, 2007. 2860 p.

УДК 81:316.77

*М. Д. Ефремова, Т. М. Бабанина*  
Уральский федеральный университет  
им. первого Президента России Б. Н. Ельцина  
г. Екатеринбург, Россия

### **Выделения в тексте**

Данная статья посвящена различным способам выделения в тексте, тому, как правильно и грамотно можно оформить материал, сделать его привлекательным для читателя. В статье рассмотрены методы повышения удобочитаемости книги для облегчения работы с информацией.

### **Highlights in a text**

Highlights are elements of a text (letters, words and phrases) formatted otherwise than the main part of the text, which singles them out making most noticeable.

Have you ever noticed how difficult it sometimes is to read huge passages of solid text? And it is much more convenient and pleasant to work with a text formatted properly. Highlights in the text draw the reader's attention to important parts of the text, make reading of the book and taking notes much easier, help to systematize data which simplifies its